

Konwencja  
znosząca obowiązek legalizacji dokumentów między państwami  
członkowskimi Wspólnot Europejskich

C. P. E./III/en

PAŃSTWA CZŁONKOWSKIE WSPÓLNOT EUROPEJSKICH,

PRZEKONANE, iż pożądane jest zapewnienie swobodnego przepływu dokumentów,

PRAGNĄC w tym celu przyjąć jednolite zasady dotyczące znoszenia wszystkich form legalizacji dokumentów,

UZGADNIAJĄ CO NASTĘPUJE:

**Artykuł 1**

1. Konwencja niniejsza stosuje się do dokumentów urzędowych, które sporządzane są na terytorium jednego z Układających się Państw i które mają być przedstawione na terytorium innego Umawiającego się Państwa lub okazane przedstawicielom dyplomatycznym lub konsularnym innego Umawiającego się Państwa, nawet, jeśli ci agenci działają na terytorium Państwa, nie będącego stroną niniejszej Konwencji.

2. Za dokumenty publiczne uważa się następujące:

- a) dokumenty pochodzące od organu władzy lub funkcjonariusza związanego z sądami lub trybunałami Państwa, wliczając w to pochodzące od prokuratora, sekretarza sądu lub urzędnika sądowego odpowiedzialnego za egzekucję (fr. "*huissier de justice*");
- b) dokumenty administracyjne;
- c) akty notarialne;
- d) urzędowe potwierdzenia, umieszczane na dokumentach podpisanych przez osoby działające jako osoby prywatne, takie jak np. urzędowe potwierdzenia dokonania rejestracji dokumentu, lub fakt, że istniał on w określonym terminie, oraz urzędowe i notarialne poświadczenia podpisów.

3. Konwencja niniejsza stosuje się również do dokumentów sporządzonych przez działających w charakterze urzędowym przedstawicieli dyplomatycznych lub konsularnych Umawiającego się Państwa, kiedy dokumenty takie mają być przedstawiane na terytorium innego Umawiającego się Państwa lub okazane dyplomatycznym lub konsularnym

przedstawicielom innego Umawiającego się Państwa działającym na terenie Państwa nie będącego stroną niniejszej konwencji.

## **Artykuł 2**

Każde z Umawiających się Państw zwolni dokumenty, do których stosuje się niniejsza Konwencja, z jakichkolwiek form legalizacji lub innych równorzędnych lub podobnych formalności.

## **Artykuł 3**

Dla potrzeb niniejszej Konwencji, legalizacja oznacza tylko formalną procedurę poświadczania autentyczności podpisu, charakteru w jakim działała osoba, która podpisała dokument oraz, w razie konieczności, prawdziwość pieczęci lub pieczętki, złożonej na dokumencie.

## **Artykuł 4**

jeżeli organy państwa, na którego terytorium dokument jest przedstawiany, mają poważne i uzasadnione wątpliwości, co do autentyczności podpisu, charakteru w jakim działała osoba, która podpisała dokument, lub też prawdziwości pieczęci lub pieczętki, mogą zwrócić się o informacje do odnośnego organu centralnego wyznaczonego zgodnie z Artykułem 5, Państwa z którego pochodzi dany akt lub dokument. Wnioski o informacje mogą być kierowane jedynie w nadzwyczajnych przypadkach i mają zawierać podstawy, na których się opierają.

## **Artykuł 5**

W momencie podpisywania, ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia niniejszej Konwencji, każde Umawiające się Państwo wyznaczy organ centralny, odpowiedzialny za przyjmowanie i wysyłanie wniosków o informacje, o których mowa w Artykule 4. Wskaże również język(i), w których organ ten przyjmował będzie wnioski o informacje.

## **Artykuł 6**

1. Konwencja niniejsza otwarta jest do podpisu przez Państwa Członkowskie. Podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu. Instrumenty ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia składane będą w ministerstwie Spraw Zagranicznych Belgii.
2. Konwencja niniejsza wchodzi w życie, po złożeniu instrumentów ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia przez wszystkie Państwa, które są członkami Wspólnot Europejskich w dniu otwarcia jej do podpisu.

## **Artykuł 7**

1. Konwencja niniejsza otwarta jest do przystąpienia przez każde Państwo, które zostanie członkiem Wspólnot europejskich, Instrumenty przystąpienia się składane będą w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Belgii.
2. W odniesieniu do Państwa do niej przystępującego, Konwencja niniejsza wchodzi w życie w 90 dni po złożeniu instrumentu przystąpienia.

## **Artykuł 8**

1. Każde Państwo Członkowskie może, w momencie podpisywania, lub składania swojego instrumentu ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia, określić terytorium lub terytoria, do których niniejsza Konwencja ma zastosowanie.
2. Każde Państwo Członkowskie może, w momencie składania swojego instrumentu ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia, poprzez deklarację skierowaną do Ministerstwa Spraw Zagranicznych Belgii, rozciągnąć działanie niniejszej Konwencji na jakiegokolwiek pozostałe terytorium wyszczególnione w tej deklaracji, lub na terytorium, za którego stosunki międzynarodowe odpowiada, lub w imieniu którego upoważnione jest do podejmowania zobowiązań.
3. Każda deklaracja złożona na mocy ustępu 2 może, w odniesieniu do terytorium wyszczególnionego w deklaracji, zostać wycofana przez notyfikację skierowaną do Ministerstwa Spraw Zagranicznych Belgii.

Wycofanie deklaracji wchodzi w życie natychmiast, lub w terminie późniejszym, określonym w notyfikacji.

## **Artykuł 9**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Belgii notyfikować będzie wszystkim Państwom Członkowskim wszelkie podpisy, złożenie instrumentów, deklaracji lub notyfikacji.

## **Artykuł 10**

Konwencja niniejsza zastępuje, w stosunkach między Umawiającymi się Państwami, wszelkie postanowienia innych traktatów, konwencji lub umów o uproszczeniu lub zniesieniu legalizacji dokumentów, z wyjątkiem przypadków kiedy te traktaty, konwencje lub umowy dotyczą dokumentów:

- a) nie objętych niniejszą Konwencją;

b) sporządzonych na terytoriach, na których niniejsza Konwencja się nie stosuje.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Belgii przekaże uwierzytelnioną kopię rządowi każdego z Państw Członkowskich.

---

Uwagi tłumacza (RT):

**public documents** - przetłumaczyłem jednak jako dokumenty urzędowe - pomimo, że inne ang. wyrażenie (*authentic documents*) też bywa tak tłumaczone

**process server - fr. huissier de justice** - jako urzędnika sądowego odpowiedzialnego za egzekucję - w normalnym znaczeniu termin francuski oznacza po prostu komornika, ale zatrudnionego przez sąd

**diplomatic or consular agents** - przedstawiciele dyplomatyczni lub konsularni